

La superación de la tradición del silencio

La presente unidad didáctica *Mujeres migrantes y literatura* se centra en el trabajo con textos literarios de dos de las autoras más representativas de la literatura chicana: *Boderlands/La frontera*, de Gloria Anzaldúa, y *La casa en Mango Street* de Sandra Cisneros. Tiene como objetivo el fomento de las competencias intercultural y medial-textual. Está concebida para el *Leistungsfach*, si bien el módulo 2 se podría aplicar al *Basisfach*.

A los alumnos se les presuponen conocimientos generales sobre el tema de la emigración, factores de empuje y atracción, así como los espacios geográficos relacionados con el mundo hispanohablante en el que se producen los movimientos migratorios. Sería deseable que al realizar esta unidad didáctica, los alumnos ya hayan dado el tema *The American Dream* en la asignatura de inglés. Aquellos alumnos que no tengan inglés en el bachillerato habrán adquirido nociones básicas de este tema en la clase 10.

Además de una visión de la situación de la comunidad chicana en los Estados Unidos, y entre otros muchos temas y capas de significado, la obra de las dos autoras ofrece a través del *yo-narrador* o *yo-lírico* una representación del modo en que una mujer vive ciertas situaciones relacionadas con la condición de emigrante o descendiente de emigrantes en el país de acogida.

El aspecto central objeto de estudio en esta unidad didáctica – en concordancia con el Tema Central del Abitur en el bachillerato de español – es el proceso de creación de la propia identidad en un marco bi- o multicultural, los múltiples y diversos conflictos inherentes a ese proceso y la superación o aceptación de dichos conflictos. El proceso culmina en una especie de “descubrimiento” o “revelación” de lo que constituye el propio *yo*. A este proceso no es ajena la propia literatura o creación literaria, que contribuirá decisivamente al fortalecimiento de ese *yo*.

I. Kompetenzschwerpunkte**A. Inhaltsbezogene Kompetenzen****Soziokulturelles Orientierungswissen / Themen**

Die Schülerinnen und Schüler können ihre interkulturellen, sprachlichen und medialen Kompetenzen auf der Basis von Kenntnissen in folgenden Themenbereichen anwenden:

(1) **Individuum und Gesellschaft**– sozialer Wandel (zum Beispiel demographischer Wandel, Verstädterung, soziale Kluft, Geschlechterrollen) – Migrationsbewegungen von und nach Spanien/Hispanoamerika, Binnenmigration – Zusammenleben verschiedener Kulturen, Ethnien, sozialer Milieus und Religionen in Spanien und Hispanoamerika

(3) **Kulturelle Identität**– Elemente der kulturellen Identität (zum Beispiel regionale Zugehörigkeit, Rolle der Sprache, kritischer Umgang mit Stereotypen)

Kulturelle Ausdrucksformen– literarische Kurzformen (zum Beispiel Lieder, Gedichte, Comics)

Interkulturelle kommunikative Kompetenz

Die Schülerinnen und Schüler können

(4) anhand von fiktionalen Texten (Literatur, Film, Bild) vor dem zielkulturellen Hintergrund einen Perspektivenwechsel vollziehen und verschiedene (inter-/intra-kulturelle) Perspektiven interpretieren

Sprachmittlung

Die Schülerinnen und Schüler können

(3) kurze Textteile bei Bedarf sinngemäß übertragen (zum Beispiel für die Analyse/Interpretation relevante Teile von Sachtexten, literarischen Texten, Gedichten, Rezensionen)

Strategien und Methoden

(5) bei der Übertragung in die jeweils andere Sprache selbstständig interkulturelle Kompetenz nutzen und entsprechende kommunikative Strategien auswählen und anwenden (Strategien des Leseverstehens sowie der Text- und Medienkompetenz)

Text- und Medienkompetenz

Die Schülerinnen und Schüler können

(3) nichtliterarische und literarische Texte aufgabenbezogen analysieren, interpretieren und die gewonnenen Aussagen am Text belegen

(8) Texte durch das Verfassen eigener – auch kreativer – Texte erschließen und interpretieren

(10) Einstellungen und Handlungsmuster der Akteure und Figuren aus Textvorlagen aufgabenbezogen herausarbeiten

(11) verschiedene Perspektiven einnehmen, vergleichen und kommentieren und aus diesen heraus Stellung beziehen

Strategien und Methoden

(17) ihren über das Erstverstehen hinausgehenden vertieften Rezeptionsprozess bewerten, indem sie ihre ersten Eindrücke kritisch reflektieren, relativieren und gegebenenfalls revidieren

B. Prozessbezogene Kompetenzen

Sprachbewusstheit

(...) Die Schülerinnen und Schüler reflektieren die Rolle und Verwendung von Sprachen in der Welt, zum Beispiel im Kontext kultureller und politischer Gegebenheiten. In der Auseinandersetzung mit fiktionalen und nichtfiktionalen Texten erkennen, analysieren und bewerten sie über Sprache gesteuerte Beeinflussungsstrategien. Die Begegnung mit Literatur ermöglicht es ihnen darüber hinaus in besonderem Maße, Sprache in ihrer ästhetischen Dimension und als Mittel schöpferischen Ausdrucks zu erfahren. Auf diese Weise entwickeln sie Sensibilität für Sprache und sprachlich vermittelte Kommunikation

Sprachlernkompetenz

Die Schülerinnen und Schüler können das eigene Sprachenlernen weitgehend selbstständig analysieren und gestalten. Dabei greifen sie auf ihr mehrsprachiges Wissen (Erstsprache, gegebenenfalls Zweitsprache, Fremdsprachen) und auf individuelle Sprachlernerfahrungen zurück, zum Beispiel indem sie Gemeinsamkeiten, Unterschiede und Beziehungen zwischen verschiedenen Sprachen reflektieren und für ihr Sprachenlernen gewinnbringend einsetzen.

C. Leitperspektiven

Bildung für Toleranz und Akzeptanz von Vielfalt (BTV)

II. Planificación de la unidad en secuencias didácticas

U-Sequenz / -stunde Thema	U-Inhalt und Ziel	Material
Introducción a la unidad didáctica (Módulo 1 y Módulo 2)	Sensibilización hacia el papel de la mujer migrante en el mundo hispanohablante y en general	M0_Caricatura de Forges
Módulo 1 – La frontera -Introducción: significado del concepto de <i>raza</i> -Formación de la identidad	Origen y génesis del concepto de identidad en la obra de Gloria Anzaldúa	M1_Antonio Banderas un actor de color M2_Identidad fronteriza (Gloria Anzaldúa, Texto 1)
Qué significa vivir en la frontera	Concepto de <i>frontera</i> en la obra de Gloria Anzaldúa a través del análisis e interpretación del poema <i>To live in the borderlands means you...</i>	M3_Vivir en la frontera (Gloria Anzaldúa, texto 2)
La lengua de la frontera	Características y significado de la lengua de la frontera en la obra de Anzaldúa, la lengua como objeto e instrumento de definición de la propia identidad	M4_Introducción: caricatura M5_Trabajo en grupos (selección de 5 textos breves de Anzaldúa)
Leistungsmessung / Tareas finales	Tarea facilitadora para el análisis Klausur (comprensión lectora + análisis)	M6_Las lenguas maternas_Texto M6a_Ejercicio de análisis M7_Identidad fronteriza_Texto (Klausur) M7a_Schüleraufgaben
Módulo 2 – Las mujeres La casa en Mango Street_Introducción	Introducción a la obra, contexto y protagonistas	M1_ Quiénes son
-Mirando por la ventana	-Significado figurado de la imagen de una mujer mirando por la ventana	M2_La ventana
-Las mujeres en Mango Street	-Análisis de varias viñetas en las que se representa el papel de la mujer en el mundo de Mango Street	M3_Las mujeres (Puzle de expertos)

Alicia y Esperanza	Análisis de una viñeta en la que se presenta otro modelo de mujer en el mundo de Mango Street	M4_Alicia
<i>The way out</i>	Análisis de las últimas viñetas: resolución de la búsqueda de la protagonista	M5_Una habitación propia
Tareas finales	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interpretación de la penúltima viñeta y del sentido figurado de la <i>casa/habitación propia</i> en la novela 2. Comparación entre el mensaje de la obra de Cisneros y la de Anzaldúa respecto a los temas tratados en la unidad didáctica. 	M6_Tareas finales